**Трансформация куртуазной традиции в наследии Аузиаса Марка**

***Дацкевич Анастасия Сергеевна***

*Студент*

*Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,*

*Филологический факультет, Москва, Россия*

*E-mail: nastya.datskevich@gmail.com*

Каталонская словесность XV века заслуживает особого внимания, поскольку в данный период в ней появляются важнейшие произведения, которые послужат образцами как для национальной, так и для общеевропейской литературы. Прозаическим эталоном рыцарского эпоса того времени, бесспорно, можно считать роман Ж. Мартуреля «Тирант Белый». В нем появляются черты, уже не свойственные более ранней трактовке этого жанра. Так, Мартурель заменяет идеальное пространство, свойственное для куртуазного универсума, пространством более реальным. Место и время обрастают историческими и географическими деталями, хотя и вольно интерпретированными автором, однако в полной мере влияющими на хронотоп романа. В свою очередь, развитие каталонской лирики напрямую связано с именем валенсийского поэта Аузиаса Марка.

В отечественной науке существует не столь много исследований, освещающих разные стороны творчества этого выдающегося валенсийского поэта. Однако важно выделить работы М.А. Абрамовой, З.И. Плавскина, Е. Зерновой по каталонской литературе XV века, в том числе посвящённых наследию Марка. Особенно интересным для нашего исследования представляется то, что на фоне развития торговли и промышленности происходит культурный подъем, связанный в первую очередь с ростом гуманистического знания. В Барселоне и других культурных центрах открываются университеты, начинают переводить античных авторов, а также знакомятся с творчеством Данте, Петрарки, Бокаччо. XV век, в который творит Аузиас Марк, принято считать периодом расцвета Каталонии.

Марка, пожалуй, можно назвать не только первооткрывателем каталанского поэтического языка, но и новатором в сфере переосмысления авторами Каталонии традиции провансальских трубадуров.

Актуальность нашего исследования связана с тем, что стихотворения Марка лишь в очень небольшом количестве переведены на русский язык. Ознакомиться с поэзией валенсийского автора можно благодаря трем переводам А. Звонаревой («Напрасны ожидания пажа…», «Захочет бог и в гавани надежной…», «Как бык от места схватки прочь летит…») и шести А. Косс («Где сыщешь ты спасительный совет...», «Пусть радуется праздникам народ…», «Пусть паруса и ветры по волнам…», «Мечтами упивается иной…», «Шестая песнь о смерти», «Песнь»). Данная же работа производится на основе сравнения созданных поэтом текстов-оригиналов с интерпретациями отечественных переводчиков, что позволяет более глубоко проанализировать поэтику автора.

Концепция любви у Марка, с одной стороны, схожа с представлениями провансальских трубадуров и поэтов «Dolce stil nuovo» («сладостного нового стиля»), с другой — чужда им, что особенно заметно по различиям в образе дамы. Среди исследователей существует мнение, что творчество Марка напрямую связано с творчеством итальянского поэта Франческо Петрарки. Это лишь отчасти справедливо, если обратиться к характеру переживаний поэта. Однако в изображении дамы Марк не является петраркистом. Так, например, если Петрарка адресует «Книгу песен» своей реальной возлюбленной Лауре, делая ее центральной фигурой повествования, то избранница Аузиаса Марка Тереза не только не появляется в его стихотворениях, но и заменяется образами других дам.

Примечательно, что ряд стихотворений Марк посвящает не одной, а четырем разным дамам. Возникают образы Plena de seny («Исполненная разума»), Lir entre carts («Лилия среди чертополоха»), Amor, amor («Любовь, любовь»), O, folla amor **(**«Безрассудная, безумная любовь»). Среди отечественных переводов из четырех образов возможно найти только три. Так, в стихотворении «Així com cell qui.n lo somni.s delita» А. Косс использует обращение к Plena de seny: «О, ясная умом, коль много лет любви ее, как червь, разлука гложет» [1] . В «Veles e vents han mos desigs complir» представительница ленинградской школы поэтического перевода интерпретирует Amor, amor как «Любовь», а для описания образа Lir entre carts использует в ряде стихотворений поэтическую устаревшую форму «Лилея». Таким образом, хотя и сохраняется идея старинного символа чистоты дамы (лилия традиционно символ богоматери), все же теряется важнейшая характеристика возлюбленной как единственно прекрасной среди прочих колючих и неучтивых женщин. В свою очередь, стихотворения, где встречается образ Folla amor, не переведены на русский язык. В «Per lo camí de mort he cercat vida» он упоминается в торнаде (как и большинство обращений к дамам в лирике Марка): «O foll amor, les dolors costumades venen per temps que no donen congoixa si axi no fos ja no seriem homens»/ ¿E, donchs, perqué aquest us en mi 's trenca?» [2] . Варианты «безумная любовь» и «безрассудная любовь» наиболее близки к пониманию образа «Folla amor», поскольку в поэзии Марка follia (безумие) противостоит seny (разуму). То есть, в его стихотворениях образ разумной, ясной любви Plena de seny полярен по отношению к образу неразумной любви foll amor.

Итак, в лирике Марка выделяются определенные циклы, благодаря которым можно проследить трансформацию образа дамы в творчестве валенсийского поэта: если в первых двух циклах он сближается с куртуазным каноном, то в последующих, напротив, вступает с ним в некое противоречие. Например, возникающие в стихотворении «Així com cell qui.n lo somni.s delita» оппозиции в результате взаимодействия друг с другом образуют новые смыслы. Рассмотрим пары temps passat-temps present (прошлое-настоящее), foll-Plena de seny (безумие/Безумец-разум/Исполненная разума), dolor-delita (страдание-наслаждение). Части каждой из оппозиций можно сгруппировать тематически, получив, что temps passat-foll-dolor противопоставляется temps present-Plena de seny-delita. Безумие, рождающееся в наслаждении, прельщает лирического героя больше, чем жизнь в настоящем, и, как следствие, он не может воссоединиться с Дамой (Plena de seny). Ее образ напрямую связан с реальной действительностью, которая приносит герою лишь страдания (dolor). Безусловно, подобная идея невозможности воссоединения с возлюбленной роднит творчество Марка с творчеством трубадуров, однако различие заключается в том, что поэт выдвигает на первый план повествование о тяге лирического героя к событиям прошлого, связывая это время с благом: «que.l temps passat me té l´imaginar, qu´altres bé no hi habita» [2]. Фокус смещается с отношений с Дамой (Plena de seny) на личные переживания лирического героя.

Таким образом, в любовной лирике А. Марка изменения по сравнению с традицией провансальских трубадуров касаются в наибольшей степени образа Дамы, отношения к ней лирического героя. В творчестве валенсийского поэта наблюдается появление черт ренессансного мировосприятия: отказ от полной идеализации возлюбленной, создание ее более земного образа [3], появление в любовной лирике переживаний героя, малосвязанных с его отношениями с Дамой.

**Литература**

1. Марк А. («Где сыщешь ты спасительный совет...», «Пусть радуется праздникам народ…», «Пусть паруса и ветры по волнам…», «Мечтами упивается иной…») А. Косс. <https://archive.org/details/B-001-025-051-ALL/page/n65/mode/2up> ;
2. March A. («Axí com cell qui·n lo somni es delita», «Veles e vents han mos desigs complir», «Molts hòmens hoig clamar-se de Fortuna», «Per lo camí de mort he cercat vida»). [https://ca.wikisource.org/wiki/Autor:Ausiàs\_March](https://ca.wikisource.org/wiki/Autor%3AAusi%C3%A0s_March) ;
3. Robert Archer. Ausiàs March i les dones// Ausiàs March: textos i contextos. Universitat de València, 1997, pàgs. 13-30.